

Les plus anciens documents linguistiques de la France
Corpus : (docAlpM)
Responsable du corpus : Martin Glessgen
Édition de la charte : Paul Meyer

docAlpMo42

Édition critique

1630, 24 février.

Type de document: Règlement.

Objet: Règlement de police de la ville de Saint-Étienne de Tinée.

Auteur: Les autorités de la ville de Saint-Étienne de Tinée.

Rédacteur: Commune de Saint-Étienne de Tinée.

Lieu de conservation: «Le document imprimé ci-après m'a été communiqué à Saint-Étienne, par la maire, M. Rover, décédé depuis.» (Meyer, 1909, p. 599).

Édition antérieure: Meyer, 1909, p. 600-601.

Transcription de la charte

1 Capitoli municipalli d'osservarsi ogni anno nel presente luogho di San Stephano, publicati in piassa publica al sortir de la grande messa gli vinti quatro febrayo 1630, del consolato delli honorandi Spirito Armandii, Gio. Matheo Achiardy, Spirito, Loque[...] et Sebastiano Andrea· **2** Et primo non sera permes a deguno persone, de qual se voglio qualitat, de giurar lo nom de Dieu, della madre santissimo, sants et santos de paradis, sotto peno de cinq escus· **3** Plus, es prohibit a qual si voglio persono, de que ^[1] grat et qualitat sio, d'anar all hostario quant ce celebrara la santo messo grand et se diran vespres et los divins officis, lou dimenchies et festas, manco ^[i] als hostes de logiar degun, manco d'estar an placeo, sotto pena d'un escut· **4** Plus, s'inhibisse ad ogni un, de qual se voglio grat et qualitat che sio, de giugar a cartos et dats publicament, et massime quant se dison los divinis officis, sotto pena d'un escut· **5** Plus, s'inhibisse a qual se voglio persono, de qual se voglio grat et qualitat sio, de transportar la giurisdiction dals signours consoulz an autre giurisdiction sotto peno d'un escut et ogni volto· **6** Plus, non sera licit a deguno persono de tenir deguno sorto de paglio n'autres pasturos allas messons oube ce ^[2] fa fuec, sotto peno d'un escut, manco de non tenir paglio sobre dals cuberts, sotto la detto peno, oultre la peno ducale ^[iii]· **7** Plus, s'inhibisce a qual si voglio persono che portara lo dail, que non lou porte senso vagino, sotto peno d'un escut· **8** Plus, s'inhibisce ad ogni un, de qual si voglio grat et qualitat sio, de non lavar alcunos immoditios al toron, sotto peno d'un escut· **9** Plus, s'inhibisce ad ogni persono, de qual si voglio grat et qualitat che sio, de non gittar alcuno sorto d'aigos brutos ni autros immoditios della fenestro alla carrieros publicos, manco d'innovar deguno causo che porte empediment et pergiudici als vesins et allas

dittos carrieros, commo son raiages o sio stilicidis et aigaliers, sotto peno d'un escut· **10** Plus es inhibit a ogni persono de tenir brachios per villo al temps che van ^[3] en amor ^[4], manco tenir cans curabias, sotto peno de des florins· **11** Plus, s'inhibisse a touto persono, de qual se voglio qualitat che sio, che fa hostario tant all ordinari ch'al temp della fieros, de mesurar alcuno sorto de vin en degun aise che non sio vezitat dal sig^{rs} les consouls, sotto peno d'un escut· **12** De plus se commande ad ogni particulier dal presente luec che fra dous mezes haio fach passar sa chiamimeo sobre dal cubert, sotto peno d'un escut ^[5]· **13** Item, plus es inhibit ad ogni persono de non passar ni brigonar canebe, manco ventar gran ni autros causo dintre la villo, manco alla roïno dellos anchios ^[6] ni sotto lo barri, sotto peno de des florins· **14** De plus, non sera licit ad alcuno persono che vorra far pan blanc de vendre che, devant che lo portar a caso, subit che sera cuech, che premierament lous sig^{rs} consouls non l'haion vezitat, o qualcun per ellos deputat, sotto la peno· Et generalment se comando a tous lous particuliers dal present luec d'osservar tous lous susdicts capitouls et autres universals et ordenansos della presente communitat, sotto la peno contengudo en aquellos· **15** Publicati in piassa publica al sortir della grande messa, inanti il nobile Sebastiano Fabri, nodaro et bails ducale, et ivi, il popolo audiente, letti pubblicamente di parolla in parolla per me nod^e et secr^e in Sant^o Steffano, hoggi vinti quatro febraro ·MDC. trenta· **16** Spirito FERRERIO·

Notes de transcription

^[1] *Sic.*

^[2] Il y a dans l'autre copie: [...] *maisonsosiofar (fat?) fueg.*

^[3] Ms. *ch'eran*; la leçon *chevan* provient de l'autre copie.

[4] Dans l'autre copie: *brachospervilloaltenschevanenamours*.

[5] Dans l'autre copie: [...] *dedesflorins*, ce qui est la fin de l'article suivant dans le reste est omis.

[6] *Auchios* ou *anchios*.

Notes linguistiques

[i] Ce mot, qui reparait plusieurs fois dans la suite, est traduit dans le Dictionnaire niçois de l'abbé P[ellegrini] (Nice, 1894) par l'it. *neanche*, ce qui convient bien ici.

[ii] L'amende à payer au duc de Savoie.